

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81-22

Елизавета Вадимовна Малахова¹, Светлана Викторовна Шустова^{2✉}

Пермский государственный национальный исследовательский университет,
Пермь, Россия,

[1lisaveet@mail.ru](mailto:lisaveet@mail.ru)

[2lanaschust@mail.ru](mailto:lanaschust@mail.ru)

БИНОМ СВОЙ / ЧУЖОЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Статья посвящена исследованию бинарной оппозиции СВОЙ / ЧУЖОЙ во фразеологическом фонде французского языка. Оппозиция СВОЙ / ЧУЖОЙ является древнейшей культурной и языковой константой. Эта оппозиция, лежащая в основе категоризации окружающего мира, разделяет его на близкое и родное, далекое и потенциально враждебное. Национальная культура и исторический путь развития оказывают глубокое влияние на формирование языковой картины мира. Европейское общество исторически ориентировано на индивидуализм, личную свободу и достижения. Бином СВОЙ / ЧУЖОЙ делит мировосприятие носителей языка на два различных мира. Каждый из этих миров наделён своей уникальной спецификой и тесно связан с оценочными суждениями, обладает аксиологическими характеристиками. Фразеологизмы, как отражение образного мышления и народного духа, прочно укоренены в языке и воплощают уникальные черты культуры, истории и менталитета каждого народа. Целью работы является выявление специфики отражения данной оппозиции во французском

фразеологическом фонде, позволяющей проникнуть в особенности мышления носителей языка. В результате анализа 58 фразеологических единиц (ФЕ), репрезентирующих оппозицию СВОЙ / ЧУЖОЙ, они были распределены по семантическим модулям, сформированным на основе общности значений. Исследование показывает, что концепт СВОЙ ассоциируется с идеями принадлежности, безопасности и солидарности, в то время как ЧУЖОЙ связывается с безразличием, враждебностью, завистью и необходимостью адаптации. Статья демонстрирует, как фразеологизмы французского языка служат ключом к пониманию глубинных культурных установок, лежащих в основе формирования социальной идентичности и восприятия окружающего мира. Полученные результаты вносят вклад в изучение лингвокультурологических аспектов фразеологии и понимание особенностей французского национального характера.

Ключевые слова: СВОЙ / ЧУЖОЙ, концепт, биномы, оппозиция, фразеология, французский язык, семантический модуль

Для цитирования: Малахова Е. В., Шустова С. В. Бином свой / чужой во фразеологическом фонде французского языка // Евразийский филологический вестник. 2025. Вып. 2 (10). С. 32–53.

GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

UDC 81-22

Elizaveta V. Malakhova¹, Svetlana V. Shustova²

Perm State National Research University, Perm, Russia

¹lisaveet@mail.ru

²lanaschust@mail.ru

THE BINARY OPPOSITION СВОЙ / ЧУЖОЙ IN FRENCH PHRASEOLOGICAL FUND

Abstract. This article explores the binary opposition СВОЙ / ЧУЖОЙ in French phraseological fund. The СВОЙ / ЧУЖОЙ opposition is an ancient cultural and linguistic constant. Rooted in the fundamental categorization of the surrounding world, it divides it into what is near and familiar, and what is distant and potentially hostile. National culture and historical development exert a profound influence on the formation of a language's worldview. European society historically oriented towards individualism, personal freedom, and achievement. The binary opposition СВОЙ / ЧУЖОЙ divides native speakers' worldview into two distinct realms. Each of these worlds is endowed with its own unique characteristics and is closely linked to evaluative judgments, possessing axiological properties. As reflections of figurative thinking and the spirit of the people, phraseologisms are firmly rooted in language, embodying the unique features of each nation's culture, history, and mentality. The aim of this work is to identify the specific reflections of this opposition within the French phraseological fund, allowing for insights into the particular ways of thinking of native speakers of the language. Through the analysis of 58 phraseological units (PUs) representing the СВОЙ / ЧУЖОЙ opposition, they were allocated to semantic modules formed based on shared semantic features. The research demonstrates that the concept of СВОЙ is associated with ideas of belonging, security, and solidarity, while ЧУЖОЙ is linked to indifference, hostility, envy, and the need for adaptation. The article demonstrates how French phraseologisms serve as a key to understanding the deep cultural attitudes underlying the formation of social identity and the perception of the surrounding world. The results contribute to the study of the linguocultural aspects of phraseology and an understanding of the features of the French national character.

Keywords: СВОЙ / ЧУЖОЙ, concept, binoms, opposition, phraseology, French language, semantic module

For citation: Malakhova E. V., Shustova S. V. The binary opposition свой / чужой in french phraseological fund // Eurasian Philological Bulletin. 2025; 2 (10): 32–53. (In Russ.).

Введение

Бинарная оппозиция СВОЙ / ЧУЖОЙ является предметом пристального внимания и глубокого анализа в многочисленных научных исследованиях [1–2, 4–5, 10–12].

Суть бинарных оппозиций, глубоко укоренённых в культуре и языке, заключается в отражении фундаментальных философских принципов через противопоставление. Оппозиция СВОЙ / ЧУЖОЙ представляет собой древнейшую культурную и языковую константу, пронизывающую национальную картину мира. Посредством этой оппозиции осуществляется категоризация окружающего мира, разделение на родное и близкое, с одной стороны, и на далёкое и потенциально враждебное – с другой. Эта дихотомия не просто описывает мир, но и активно формирует наше восприятие, определяя модели поведения, социальные связи и культурные предпочтения, оказывая, тем самым, огромное влияние на самосознание и мировоззрение человека. Как отмечает Ю. С. Степанов, эта оппозиция «в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения» [8, с. 126].

Европейское общество исторически сложилось как общество индивидуалистов, где приоритет отдаётся личным свободам и достижениям. Восточные общества, с их традиционным акцентом на коллективизм и иерархию, выстраивают иные модели категоризации: «Так, например, в западной культуре, к которой относится большинство стран Западной Европы, где преобладает индивидуализм, усиленное внимание уделяется личным правам и достижениям, в категорию «своих» включают только самое близкое окружение – друзей или семью, остальных же, не входящих в этот круг, относят

к категории «чужих» и воспринимают с негативом и недоверием. В восточной культуре, например, присущей Японии или Корее, определение «своих» и «чужих» значительно зависит от социального статуса человека и места, которое он занимает в общественной иерархии. В ней сильна роль коллективизма, поэтому любой «чужой» воспринимается как угроза сплочённости группы и личной безопасности [7, с. 163–164].

Являясь отражением образного восприятия мира, фразеологизмы прочно укоренены в языке, воплощая в себе уникальные черты мышления, дух народа, его историю, традиции, культуру и менталитет. Неслучайно фразеологию принято считать «самым самобытным явлением языка» [9, с. 15], поскольку именно через фразеологические единицы народ наиболее ярко демонстрирует своё мировидение. Фразеологизмы открывают возможность проникнуть в глубины языковой личности, позволяя понять и изучить специфику мышления носителей определённого языка.

В. М. Мокиенко определяет фразеологическую единицу (ФЕ) как «относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее целостным значением» [6, с. 35].

Н. М. Шанский даёт следующее определение ФЕ: «общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологических единиц» [13, с. 16].

На основе ключевых признаков ФЕ, которые выделяют авторы, попробуем выделить собственное определение. ФЕ представляет собой устойчивое, воспроизводимое сочетание лексем, обладающее целостным, часто

экспрессивным значением, которое не выводится напрямую из значений составляющих его компонентов. Ключевыми характеристиками ФЕ являются семантическая цельность, устойчивость лексико-грамматического состава, образность и переосмысление.

Материал и методы исследования

В результате проведённого исследования было выявлено 58 ФЕ, репрезентирующих оппозицию СВОЙ / ЧУЖОЙ во французском фразеологическом фонде. Распределение ФЕ по семантическим полям осуществлялось на основе следующих принципов. Семантическое поле, в нашем понимании, представляет собой совокупность языковых единиц, объединённых общим смысловым компонентом, который и определяет название поля. Важно отметить, что одна и та же ФЕ могла быть отнесена к нескольким семантическим полям одновременно, если её значение соответствует различным семантическим полям. Например, ФЕ *Tout chien est lion dans sa maison* была отнесена к семантическим модулям РОДИНА / ДОМ, ГОРДОСТЬ и СВОБОДА. Критериями для выделения семантического поля служили его значимость и наличие достаточного количества ФЕ, которые можно отнести к данному полю. В качестве эмпирической базы использовались пословицы из словаря В. И. Когут «Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes: Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты» [3].

В рамках данного исследования был задействован комплекс взаимодополняющих методов исследования: описательный метод; метод обобщения; семантический анализ, направленный на раскрытие смыслового содержания исследуемых единиц; классификация, обеспечившая структурирование полученных данных; моделирование, позволившее представить результаты исследования в наглядной и интерпретируемой форме; а также статистические методы, обеспечившие количественную оценку

выявленных закономерностей и подтверждение значимости полученных выводов.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Актуализация концепта СВОЙ во фразеологическом фонде французского языка

Семантические поля, раскрывающие содержание концепта СВОЙ, представлены в таблице 1.

Таблица 1

Распространение семантических полей концепта СВОЙ

Название семантического поля	Примеры	Объём
RESSEMBLANCE (ПОДОБИЕ)	<i>À sot auteur, sot admirateur</i> (Дурак дурака хвалит); <i>De marchand à marchand il n'y a que la main</i> (Свой свояка видит издалека); <i>De mauvais grain jamais bon pain</i> (От худой курицы худые яйца); <i>De noble plante noble fruit</i> (Каков отец, таков и сын).	15,52 % (9)
PATRIE / MAISON (РОДИНА / ДОМ)	<i>À chaque oiseau son nid est beau</i> (Всяк кулик свое болото хвалит); <i>Chaque homme salue le buisson qui lui sert d'abri</i> (Всяк кулик свое болото хвалит); <i>Chien sur son fumier est hardi</i> (Всяк петух на своем пепелище хозяин); <i>Il n'y a rien de mieux que d'être chez soi</i> (Своя хатка – родная матка).	12,07 % (7)
FIERTÉ (ГОРДОСТЬ)	<i>Chaque mercier prise ses aiguilles et son panier</i> (Всяк купец свой товар хвалит); <i>Il se loue et se remercie</i> (Всяк сам себя хвалит); <i>Chaque potier vante son pot</i> (Всякий купец свой товар хвалит).	10,34 % (6)
SOLIDARITÉ (СОЛИДАРНОСТЬ)	<i>Avocats se querellent, et puis vont boire ensemble</i> (Ворон ворону глаз не выклюет); <i>Corbeaux avec corbeaux ne se crèvent jamais les yeux</i> (Ворон ворону глаз не выклюет); <i>Corsaire contre corsaire n'est pas bon à faire doublure</i> (Ворон ворону глаз не выклюет).	6,90 % (4)
ADAPTATION À L'ENVIRONNEMENT (ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ)	<i>Avec le renard on renarde</i> (Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй); <i>Avec les fous, il faut foller</i> (С воронами летать, по-вороньи каркать).	6,90 % (4)
FAMILLE (СЕМЬЯ)	<i>Vilain oiseau qui salit son nid</i> (Кто неуважительно отзывается о своей стране, тот грубит своим предкам); <i>De noble plante noble fruit</i> (Каков отец, таков и сын).	5,17 % (3)
SUBJECTIVITÉ (СУБЪЕКТИВНОСТЬ)	<i>Chacun voit avec ses lunettes</i> (Каждый судит по-своему); <i>Le bossu ne voit pas sa bosse</i> (В чужом	5,17 % (3)

	глазу соринку видим, в своём бревна не замечаем).	
ÉGOÏSME (ЭГОИЗМ)	<i>Chaque sait où son soulier le blesse</i> (Всяк знает, где его сапог жмет); <i>Nul ne sait mieux que l'âne où le bât blesse</i> (Всякому своя болячка больна).	5,17 % (3)
AMITIÉ (ДРУЖБА)	<i>Aujourd'hui ami, demain ennemi</i> (Сегодня друг, а завтра враг); <i>Celui qui n'est pas grand ennemi, n'est pas grand ami</i> (Тот, кто является большим врагом, не является большим другом).	3,45 % (2)
HOSTILITÉ (ВРАЖДА)	<i>Aujourd'hui ami, demain ennemi</i> (Сегодня друг, а завтра враг); <i>Celui qui n'est pas grand ennemi, n'est pas grand ami</i> (Тот, кто является большим врагом, не является большим другом).	3,45 % (2)
INCOMPATIBILITÉ (НЕСОВМЕСТИМОСТЬ)	<i>C'est le pot de terre contre le pot de fer</i> (Горшку с котлом не биться); <i>Ce qui nuit à l'un nuit à l'autre</i> (Что одному хорошо, то другому плохо).	3,45 % (2)
LIBERTÉ (СВОБОДА)	<i>Chien sur son fumier est hardi</i> (Всяк петух на своем пепелище хозяин); <i>Tout chien est lion dans sa maison</i> (Всяк кулик в своём болоте велик).	3,45 % (2)
TRAHISON DES PROCHES (ПРЕДАТЕЛЬСТВО БЛИЗКИХ)	<i>Il n'est pire ennemi que ses proches</i> (Кому от чужих, а нам от своих горе); <i>On n'est jamais trahi que par les siens</i> (Кому от чужих, а нам от своих горе).	3,45 % (2)
AMOUR (ЛЮБОВЬ)	<i>À l'ami soigne le figuier, à l'ennemi soigne le pêcher</i> (Люби ближнего своего, а ненависть испытывай к врагу).	1,72 % (1)
AVERSION POUR L'ÉTRANGER (НЕПРИЯЗНЬ К ЧУЖОМУ)	<i>À l'ami soigne le figuier, à l'ennemi soigne le pêcher</i> (Люби ближнего своего, а ненависть испытывай к врагу).	1,72 % (1)
IMPERMANENCE DES RELATIONS HUMAINES (НЕПОСТОЯНСТВО ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ)	<i>Aujourd'hui ami, demain ennemi</i> (Сегодня друг, а завтра враг).	1,72 % (1)

Микрополе RESSEMBLANCE (ПОДОБИЕ) 15,52 % формирует ядро концепта СВОЙ посредством репрезентации идеи подобия и сходства. ФЕ акцентируют внимание на объединении людей на основании общих качеств, происхождения или интересов. Прослеживается закономерность в формировании социальных связей и групп на основе общности признаков, будь то интеллектуальные способности *À sot auteur, sot admirateur* или *L'âne frotte l'âne*, профессиональная принадлежность *De marchand à marchand il n'y a que la main*, генетическая детерминированность *De noble plante noble fruit* или *De*

mauvais grain jamais bon pain. Наличие этих пословиц свидетельствует о фундаментальной роли принципа подобия в категоризации мира и формировании представлений о «своих» как о группе, обладающей схожими атрибутами и ценностями, что способствует укреплению солидарности и идентификации.

Микрополе PATRIE / MAISON (РОДИНА / ДОМ) 12,07 % входит в предъядерную зону концепта СВОЙ. ФЕ подчеркивают ценность и значимость родного очага как места, где человек чувствует себя безопасно, уверенно и комфортно. Метафорические образы птиц, восхваляющих свои гнёзда *À chaque oiseau son nid est beau, L'aigle d'une maison n'est qu'un sot dans une autre*, и животных, чувствующих себя хозяевами на своей территории *Chien sur son fumier est hardi, Tout chien est lion dans sa maison*, отражают глубоко укоренившееся представление о доме как о сакральном пространстве, определяющем идентичность. Подтверждением этого является и утверждение о превосходстве родного дома *Il n'y a rien de mieux que d'être chez soi* и инстинктивное стремление к нему *Un lièvre va toujours mourir au gîte*.

Следующим по объёму является микрополе FIERTÉ (ГОРДОСТЬ) 10,34 %, которое входит в зону ближней периферии. ФЕ превозносят то, что принадлежит «своему» кругу или индивиду, будь то профессиональные навыки *Chaque mercier prise ses aiguilles et son panier, Chaque potier vante son pot*, личные качества *Il se loue et se remercie*, или окружающее пространство *À chaque oiseau son nid est beau, Chaque homme salue le buisson qui lui sert d'abri*.

Микрополя SOLIDARITÉ (СОЛИДАРНОСТЬ) и ADAPTATION À L'ENVIRONNEMENT (ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ), каждое из которых составляет 6,90 %, располагаются в зоне дальней периферии концепта. СОЛИДАРНОСТЬ отражает идею групповой поддержки и взаимовыручки, особенно среди «своих», что проявляется в пословицах *Avocats se querellent, et puis vont boire ensemble, Corbeaux avec corbeaux ne se crèvent jamais les yeux, Corsaire contre corsaire n'est pas bon à faire doublure*, подчёркивающих

негласный кодекс поведения внутри группы. Микрополе ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ, в свою очередь, акцентирует важность адаптации к нормам и правилам той среды, в которой человек находится, как это выражено в пословицах *Avec le renard on renarde, Avec les fous, il faut foller, Avec les loups on apprend à hurler, Il faut hurler avec les loups*.

В ядре концепта СВОЙ лежит представление о сходстве, которое определяет принадлежность к группе через общие признаки. Предъядерная зона акцентирует важность родного очага как пространства безопасности и идентичности. Ближняя периферия связана с проявлениями гордости за то, что принадлежит «своему» кругу или индивиду, а дальняя – с поддержанием солидарности внутри группы и необходимостью адаптации к её нормам и правилам.

Актуализация концепта ЧУЖОЙ во фразеологическом фонде французского языка

Таблица 2 наглядно демонстрирует семантические поля, раскрывающие содержание концепта ЧУЖОЙ, с количественным выражением каждого поля в процентах и иллюстрирующими примерами.

Таблица 2

Распространение семантических полей концепта ЧУЖОЙ

Название семантического поля	Примеры	Объём
INDIFFÉRENCE (БЕЗРАЗЛИЧИЕ)	<i>Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi</i> (Чужое горе вполгоря горевать); <i>Il est facile d'être généreux avec l'argent d'autrui</i> (Чужим вином подносить ведром); <i>L'âne du commun est toujours le plus mal bête</i> (По чужой шкуре не больно).	8,62 % (5)
HOSTILITÉ (ВРАЖДА)	<i>Celui qui n'est pas grand ennemi, n'est pas grand ami</i> (Тот, кто является большим врагом, не является большим другом); <i>Aujourd'hui ami, demain ennemi</i> (Сегодня друг, а завтра враг).	6,90 % (4)
ADAPTATION À L'ENVIRONNEMENT (ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ)	<i>Avec le renard on renarde</i> (Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй); <i>Avec les fous, il faut foller</i> (С воронами летать, по-вороньи каркать).	5,17 % (3)
JALOUSIE (ЗАВИСТЬ)	<i>L'herbe est toujours plus verte ailleurs</i> (У соседей и цветы красивее); <i>La poule du voisin nous paraît</i>	5,17 % (3)

	<i>une oie</i> (Хороша рыба на чужом блюде).	
DIFFÉRENCE (РАЗЛИЧИЯ)	<i>Autre ville, autres moeurs</i> (Во всяком подворье свое поверье); <i>Il faut vivre à Rome selon les coutumes romaines</i> (В чужой монастырь со своим уставом не ходят).	5,17 % (3)
AVERSION (НЕПРИЯЗНЬ)	<i>À l'ami soigne le figuier, à l'ennemi soigne le pêcher</i> (Люби ближнего своего, а ненависть испытывай к врагу); <i>Le pain d'autrui est amer</i> (Чужой хлеб рот дерёт).	3,45 % (2)
SUBJECTIVITÉ (СУБЪЕКТИВНОСТЬ)	<i>Le bossu ne voit pas sa bosse</i> (В чужом глазу соринку видим, в своем бревна не замечаем); <i>On voit une paille dans l'oeil de son voisin et on ne voit pas une poutre dans le sien</i> (В чужом глазу видим сучок, в своем бревна не замечаем).	3,45 % (2)
TRAHISON DES PROCHES (ПРЕДАТЕЛЬСТВО БЛИЗКИХ)	<i>Il n'est pire ennemi que ses proches</i> (Кому от чужих, а нам от своих горе); <i>On n'est jamais trahi que par les siens</i> (Кому от чужих, а нам от своих горе).	3,45 % (2)
AMITIÉ (ДРУЖБА)	<i>Celui qui n'est pas grand ennemi, n'est pas grand ami</i> (Тот, кто является большим врагом, не является большим другом); <i>Aujourd'hui ami, demain ennemi</i> (Сегодня друг, а завтра враг).	3,45 % (2)
IMPERMANENCE DES RELATIONS HUMAINES (НЕПОСТОЯНСТВО ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ)	<i>Aujourd'hui ami, demain ennemi</i> (Сегодня друг, а завтра враг).	1,72 % (1)
INCOMPATIBILITÉ (НЕСОВМЕСТИМОСТЬ)	<i>Ce qui nuit à l'un duit à l'autre</i> (Что одному хорошо, то другому плохо).	1,72 % (1)
PATRIE / MAISON (РОДИНА/ДОМ)	<i>Un lièvre va toujours mourir au gîte</i> (В гостях хорошо, а дома лучше).	1,72 % (1)

Микрополе INDIFFÉRENCE (БЕЗРАЗЛИЧИЕ) 8,62 %, формирует ядро концепта ЧУЖОЙ, выражая эмоциональное дистанцирование от опыта и страданий других. ФЕ, входящие в данный модуль, подчёркивают отстранённость и неспособность в полной мере сопереживать чужому горю *Chagrin d'autrui ne touche qu' à demi, Chacun voit les maux d'autrui d'un autre oeil que les siens*, а также утилитарное отношение к чужому имуществу и ресурсам *Il est facile d'être généreux avec l'argent d'autrui, L'âne du commun est toujours le plus mal bâti*. Пренебрежительное отношение к чужой боли и проблемам *Mal d'autrui n'est que songe* свидетельствует о фундаментальном различии в восприятии «своего» и «чужого» опыта, где «чужое» нивелируется,

обесценивается и рассматривается как нечто менее значимое и требующее сочувствия.

Микрополе HOSTILITÉ (ВРАЖДА) 6,90 % входит в предъядерную зону. ФЕ, входящие в этот модуль, подчеркивают нестабильность человеческих отношений, где дружба может легко перерасти во вражду *Aujourd'hui ami, demain ennemi, Celui qui n'est pas grand ennemi, n'est pas grand ami*, а также акцентируют внимание на необходимости постоянной настороженности и борьбы с врагами, вне зависимости от их масштаба *Il n'y a pas de petit ennemi, Il vaut mieux tuer le diable que le diable vous tue*. Идея о потенциальной опасности, исходящей от «чужого», и необходимости защиты от него, является важной составляющей концепта ЧУЖОЙ и определяет стратегию взаимодействия с ним.

В ближней периферии концепта ЧУЖОЙ располагаются три микрополя, каждое с долей в 5,17 %. Микрополе ADAPTATION À L'ENVIRONNEMENT (ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ) акцентирует необходимость адаптации к чужим правилам и обычаям *Avec le renard on renarde, Avec les fous, il faut foller, Avec les loups on apprend à hurler*, что указывает на важность соблюдения норм, принятых в ином социуме. Микрополе JALOUSIE (ЗАВИСТЬ) отражает чувство неудовлетворённости и стремление к обладанию тем, что принадлежит чужому *L'herbe est toujours plus verte ailleurs; La poule du voisin nous paraît une oie; Poule de voisin paraît oie* подчёркивая психологическое дистанцирование и восприятие чужого как объекта желаний. Наконец, микрополе DIFFÉRENCE (РАЗЛИЧИЯ) фокусируется на культурных и мировоззренческих различиях, которые отделяют «своё» от «чужого» *Autre ville, autres moeurs; Il faut vivre à Rome selon les coutumes romaines; Le coeur de l'homme est un abîme* раскрывая непонимание, которое может возникнуть при взаимодействии с людьми иной культуры.

Зону дальней периферии концепта ЧУЖОЙ, каждое с долей в 3,45 %, формируют микрополя AVERSION (НЕПРИЯЗНЬ), SUBJECTIVITÉ

(СУБЪЕКТИВНОСТЬ), TRAHISON DES PROCHES (ПРЕДАТЕЛЬСТВО БЛИЗКИХ) и AMITIÉ (ДРУЖБА), отражающие более отдалённые и менее очевидные аспекты его содержания. НЕПРИЯЗНЬ выражает негативное отношение к «чужому», проявляющееся в отторжении и предпочтении «своего» *À l'ami soigne le figuier, à l'ennemi soigne le pêcher; Le pain d'autrui est amer.* СУБЪЕКТИВНОСТЬ акцентирует внимание на искажённом восприятии «чужого» из-за собственной предвзятости *Le bossu ne voit pas sa bosse; On voit une paille dans l'oeil de son voisin et on ne voit pas une poutre dans le sien.* ПРЕДАТЕЛЬСТВО БЛИЗКИХ связывается с концептом ЧУЖОЙ, поскольку подразумевает, что наибольшая опасность исходит именно от тех, кто должен быть «своим» *Il n'est pire ennemi que ses proches; On n'est jamais trahi que par les siens.* Наконец, ДРУЖБА, представляющая собой антитезу «вражды», также попадает в зону дальней периферии, поскольку отношения с «чужими» могут колебаться между дружбой и враждой *Celui qui n'est pas grand ennemi, n'est pas grand ami; Aujourd'hui ami, demain ennemi.*

ЧУЖОЙ во французском фразеологическом фонде имеет сложную структуру с ядром, образованным микрополем INDIFFÉRENCE (БЕЗРАЗЛИЧИЕ), подчёркивающим эмоциональное дистанцирование и утилитарное отношение к чужому опыту. Предъядерная зона представлена микрополем HOSTILITÉ (ВРАЖДА), акцентирующим потенциальную опасность и необходимость защиты от «чужого». Ближняя периферия включает микрополя ADAPTATION À L'ENVIRONNEMENT (ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ), JALOUSIE (ЗАВИСТЬ) и DIFFÉRENCE (РАЗЛИЧИЯ), отражающие необходимость адаптации к чужим правилам, стремление к обладанию чужим и культурные различия. В дальней периферии располагаются микрополя AVERSION (НЕПРИЯЗНЬ), SUBJECTIVITÉ (СУБЪЕКТИВНОСТЬ), TRAHISON DES PROCHES (ПРЕДАТЕЛЬСТВО БЛИЗКИХ) и AMITIÉ (ДРУЖБА), выявляющие негативное отношение к «чужому», искажённое

восприятие из-за предвзятости, опасность предательства от «своих» и возможность перехода отношений от дружбы к вражде.

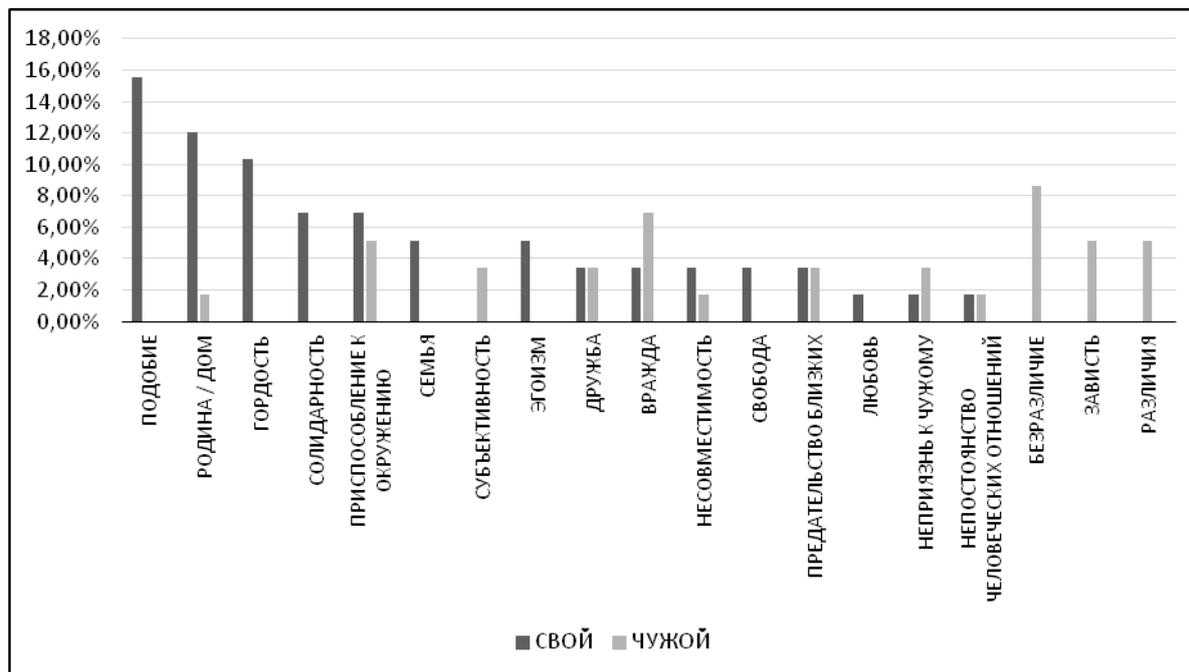


Рис.1. Распространение семантических полей концептов СВОЙ / ЧУЖОЙ

Используя метод каменной осыпи для выделения наиболее значимых компонентов, в исследовании были выделены и проанализированы ядерные, предъядерные, а также зоны ближней и дальней периферии, формирующие концепты СВОЙ / ЧУЖОЙ (таб. 3).

Таблица 3

Зоны полевой структуры концептов СВОЙ / ЧУЖОЙ

Зона полевой структуры	СВОЙ	ЧУЖОЙ
Ядерная зона	RESSEMBLANCE (ПОДОБИЕ)	INDIFFÉRENCE (БЕЗРАЗЛИЧИЕ)
Предъядерная зона	PATRIE / MAISON (РОДИНА / ДОМ)	HOSTILITÉ (ВРАЖДА)
Ближняя периферия	FIERTÉ (ГОРДОСТЬ)	ADAPTATION À L'ENVIRONNEMENT (ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ); JALOUSIE (ЗАВИСТЬ); DIFFÉRENCE (РАЗЛИЧИЯ)

<p>Дальняя периферия</p>	<p>SOLIDARITÉ (СОЛИДАРНОСТЬ); ADAPTATION À L'ENVIRONNEMENT (ПРИСПОСОБЛЕНИЕ К ОКРУЖЕНИЮ)</p>	<p>AVERSION (НЕПРИЯЗНЬ), SUBJECTIVITÉ (СУБЪЕКТИВНОСТЬ); TRAHISON DES PROCHES (ПРЕДАТЕЛЬСТВО БЛИЗКИХ); AMITIÉ (ДРУЖБА)</p>
--------------------------	---	---

Анализ структуры концептов СВОЙ / ЧУЖОЙ во французском фразеологическом фонде выявляет различия в их репрезентации. Ядро концепта ЧУЖОЙ формирует INDIFFÉRENCE (БЕЗРАЗЛИЧИЕ), подчёркивая эмоциональную дистанцию, в то время как ядро СВОЕГО – RESSEMBLANCE (ПОДОБИЕ), акцентирующее общность и сходство как основу для объединения. Это указывает на то, что для французской лингвокультуры противопоставление СВОЙ / ЧУЖОЙ, в первую очередь, основано на отсутствии эмоциональной связи.

Предъядерные зоны также демонстрируют различия: ЧУЖОЙ противопоставляется с врагом, подразумевая потенциальную опасность, в то время как СВОЙ связывается с Родиной и родным домом. Таким образом, отношение к «чужому» формируется под влиянием настороженности и самозащиты, а к «своему» – под влиянием чувства принадлежности и безопасности.

Ближняя периферия концепта ЧУЖОЙ указывает на необходимость приспособления, чувство зависти и осознание культурных различий. В то время как «свой» воспринимается с гордостью за принадлежность к группе или территории.

В дальней периферии оба концепта содержат ФЕ, отражающие негативные и позитивные аспекты взаимодействия. Это указывает на то, что отношения как с «чужими», так и со «своими» требуют соблюдения определённых норм и могут быть подвержены влиянию различных факторов, таких как предвзятость или предательство. Однако для «своих» акцент делается на солидарности и групповой сплочённости, а для «чужих» – на потенциальных негативных проявлениях.

Эмоциональное поле концептов СВОЙ / ЧУЖОЙ

В таблицах 4, 5 представлена разработанная классификация эмоций, связанных с концептами СВОЙ / ЧУЖОЙ, основанная на анализе соответствующего фразеологического материала и проиллюстрированная релевантными примерами.

Таблица 4

Эмоциональная составляющая ФЕ, актуализирующих концепт СВОЙ

Класс	Примеры	Объём
ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ	<i>À chaque oiseau son nid est beau</i> (Всяк кулик своё болото хвалит); <i>Il se loue et se remercie</i> (Всяк сам себя хвалит).	55,17 % (32)
ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ	<i>Il n'est pire ennemi que ses proches</i> (Кому от чужих, а нам от своих горе); <i>Aujourd'hui ami, demain ennemi</i> (Сегодня друг, а завтра враг).	3,45 % (2)
СОЦИАЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ	<i>À l'ami soigne le figuier, à l'ennemi soigne le pêcher</i> (Люби ближнего своего, а ненависть испытывай к врагу); <i>À chaque oiseau son nid est beau</i> (Всяк кулик своё болото хвалит).	31,03 % (18)
СЕНСОРНЫЕ ОЩУЩЕНИЯ	<i>Nul ne sait mieux que l'âne où le bât blesse</i> (Всякому своя болячка больна); <i>Chacun sent son mal</i> (Всяк знает, что у него болит).	10,34 % (6)

Анализ эмоциональной составляющей ФЕ, репрезентирующих концепт СВОЙ, демонстрирует доминирование положительного эмоционального фона 55,17 %, что свидетельствует о преобладании позитивной оценки и эмоционального принятия «своего». Значительная доля социальных эмоций 31,03 % подчёркивает важность социальных связей и взаимоотношений в формировании и поддержании концепта СВОЙ. Наличие сенсорных ощущений 10,34 % указывает на субъективный и лично-окрашенный характер восприятия «своего» опыта. Минимальное присутствие отрицательных эмоций 3,45 % подтверждает выраженную позитивную эмоциональную валентность концепта СВОЙ во французской фразеологии.

Таблица 5

Эмоциональная составляющая ФЕ, актуализирующих концепт ЧУЖОЙ

Класс	Примеры	Объём
ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ		0
ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ	<i>À l'ami soigne le figuier, à l'ennemi soigne le pêcher</i> (Люби ближнего своего, а ненависть испытывай к врагу); <i>Le pain d'autrui est amer</i> (Чужой хлеб рот дерёт).	20,69 % (12)
СОЦИАЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ	<i>On n'est jamais trahi que par les siens</i> (Кому от чужих, а нам от своих горе); <i>Chacun voit les maux d'autrui d'un autre oeil que les siens</i> (Чужое горе в половину горевать).	17,24 % (10)
СЕНСОРНЫЕ ОЩУЩЕНИЯ	<i>Il est facile d'être généreux avec l'argent d'autrui</i> (Чужим вином подносить ведром); <i>L'âne du commun est toujours le plus mal bûté</i> (По чужой шкуре не больно).	5,17 % (3)

Анализ эмоциональной составляющей ФЕ, репрезентирующих концепт ЧУЖОЙ, выявляет отсутствие положительных эмоций, что свидетельствует о преимущественно негативной эмоциональной валентности данного концепта. Доминирование отрицательных эмоций 20,69 % отражает негативное восприятие и отношение к «чужому» в рамках французской лингвокультуры. Значительное присутствие социальных эмоций 17,24 % указывает на отрицательное влияние концепта ЧУЖОЙ на социальные взаимодействия и межличностные отношения. Наличие сенсорных ощущений 5,17 % подчёркивает негативный физический или эмоциональный опыт, ассоциирующийся с «чужим», что усиливает общее отрицательное восприятие данного концепта.

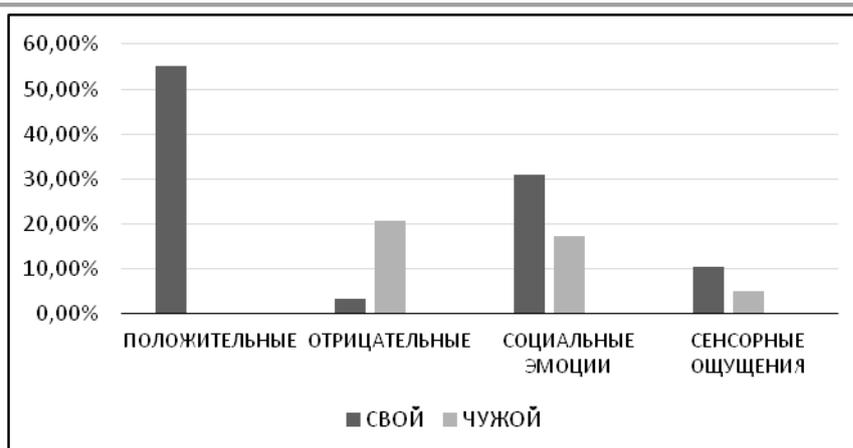


Рис. 2. Объём основных классов эмоций ФЕ, актуализирующих концепт СВОЙ / ЧУЖОЙ

Заключение

Концепты СВОЙ и ЧУЖОЙ во французском паремийном фонде представляют собой бинарную оппозицию, отражающую базовые социальные и культурные установки. СВОЙ концентрируется вокруг идей подобия, принадлежности, безопасности и позитивной оценки, воплощаясь в образах родного дома, солидарности, гордости за собственные достижения и стремления к адаптации в своей среде. В противовес этому, ЧУЖОЙ маркируется безразличием, потенциальной враждебностью, завистью, признанием различий и необходимостью адаптации. Взаимодействие между этими концептами обусловлено сложностью человеческих отношений, включающих в себя возможность предательства со стороны «своих» и изменчивость отношений с «чужими».

Список литературы:

1. Аркеева Ю. Е. Концептуальная оппозиция «свой – чужой» в китайской языковой картине мира // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2022. № 32 (4). С. 793–801.
2. Аркеева Ю. Е. Шустова С. В. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории «свой» в сознании носителей русского языка // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 1. С. 33–42.

3. Когут В. И. Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes: Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты: Словарь французских пословиц и поговорок. СПб.: Издательство «Антология», 2016. 240 с.

4. Коркина М. И., Шустова С. В. Репрезентация концептов ОТЕЧЕСТВО / FATHERLAND в сознании носителей русского и английского языков // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 12. С. 58–71.

5. Меньшакова Н. Н. «Свой – чужой» в паремийном пространстве романа «Дон Кихот» Сервантеса // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 4–14.

6. Мокиенко В. М. Образы русской речи. СПб.: ФолиоПресс, 1999. 464 с.

7. Ременюк Н. Р., Ефимова Т. В. Бинарная оппозиция «свой – чужой» как культурная универсалия: философские истоки, языковые маркеры и социально-экономические проявления // Общество: философия, история, культура. 2025. № 2. С. 162–167.

8. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры.: Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 992 с.

9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. 288 с.

10. Трофимова А. Н. Субстандартные лексические единицы, репрезентирующие образ «чужой» (на материале телесериала «Бандитский Петербург») // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 1. С. 27–33.

11. Файзиева Г. В. Лексико-семантическое поле «чужой» в сознании носителей русского языка // Гуманитарные исследования. История и филология. 2024. № 13. С. 78–85.

12. Фомичева Я. А. Модель ассоциативно-вербального поля категории «язык вражды» // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 10. С. 79–92.

13. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». СПб.: Специальная Литература, 1996. 192 с.

References:

1. Arekeeva Yu. E. Konceptual'naya oppozitsiya «svoj – chuzhoj» v kitajskoj yazykovoj kartine mira // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya «Istoriya i filologiya». 2022. № 32 (4). S. 793–801.

2. Arkeeva Yu. E. Shustova S. V. Modelirovanie associativno-verbal'nogo polya kategorii «svoj» v soznanii nositelej russkogo yazyka // Evrazijskij gumanitarnyj zhurnal. 2023. № 1. S. 33–42.

3. Kogut V. I. Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes: Franczuzskie poslovicy i pogovorki i ix russkie e`kvivalenty: Slovar` franczuzskix poslovicz i pogovorok. SPb.: Izdatel'stvo «Antologiya», 2016. 240 s.

4. Korkina M. I., Shustova S. V. Reprezentatsiya konceptov OTEChESTVO / FATHERLAND v soznanii nositelej russkogo i anglijskogo yazykov // Gumanitarnye issledovaniya. Istoriya i filologiya. 2023. № 12. S. 58–71.

5. Men'shakova N. N. «Svoj – chuzhoj» v paremijnom prostranstve romana «Don Kixot» Servantesa // Migracionnaya lingvistika. 2022. № 4. S. 4–14.

6. Mokienko V. M. Obrazy` russkoj rechi. SPb.: FolioPress, 1999. 464 s.

7. Remenyuk N. R., Efimova T. V. Binarnaya oppozitsiya «svoj – chuzhoj» kak kul'turnaya universalija: filosofskie istoki, yazykovye markery` i social'no-e`konomicheskie proyavleniya // Obshhestvo: filosofiya, istoriya, kul'tura. 2025. № 2. S. 162–167.

8. Stepanov Yu. S. Konstanty`. Slovar` russkoj kul'tury`. Izd. 3-e, ispr. i dop. M.: Akademicheskij proekt, 2004. 992 s.

9. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty`. M.: Shkola «Yazyki russkoj kul'tury», 1999. 288 s.

10. Trofimova A. N. Substandartny`e leksicheskie edinicy, reprezentiruyushhie obraz «chuzhoj» (na materiale teleseriala «Banditskij Peterburg») // Evrazijskij gumanitarny`j zhurnal. 2024. № 1. S. 27–33.

11. Fajzieva G. V. Leksiko-semanticheskoe pole «chuzhoj» v soznanii nositelej russkogo yazy`ka // Gumanitarny`e issledovaniya. Istoriya i filologiya. 2024. № 13. S. 78–85.

12. Fomicheva Ya. A. Model` asociativno-verbal`nogo polya kategorii «yazy`k vrazhdy`» // Gumanitarny`e issledovaniya. Istoriya i filologiya. 2023. № 10. S. 79–92.

13. Shanskij N. M. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazy`ka: ucheb. posobie dlya vuzov po specz. «Russkij yazy`k i literatura». SPb.: Special`naya Literatura, 1996. 192 s.

Информация об авторах:

Е. В. Малахова – магистрант факультета современных иностранных языков и литератур Пермского государственного национального исследовательского университета

С. В. Шустова – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Information about the authors:

E. V. Malakhova – Master Degree course student of the Faculty of Modern Foreign Languages and Literatures, Perm State National Research University

S. V. Shustova – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm State National Research University

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 29.03.2025; одобрена после рецензирования 20.04.2025; принята к публикации 10.06.2025.

The article was published 29.03.2025; approved after reviewing 20.04.2025; accepted for publication 10.06.2025.